

Чехов А. П.

15.07.54

А. П. ЧЕХОВ И ТАДЖИКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Коммунист Таджикистана

15 ИЮН 1954

В Таджикистане давно знают и любят Антона Павловича Чехова — великого русского писателя, могучий талант которого обличал зло, насилие и несправедливость, выражал мечты народа о свободной и счастливой жизни.

Первые переводы А. П. Чехова на таджикском языке появились в республиканской печати еще в начале 30-х годов — в пору формирования таджикской советской литературы. Авторами этих переводов были молодые, растущие прозаики, воспитанные на романах и повестях зачинателя таджикской реалистической прозы Садриддина Айни и читавшие в подлинниках произведения русских классиков и советских писателей.

Большое участие в переводах произведений А. П. Чехова на таджикский язык принял ныне известный писатель и драматург Джалол Икрами. После издания в 1933 году первого сборника своих рассказов «Жизнь и победа», которые, несмотря на важность и актуальность тематики, были еще во многом художественно несовершенными, молодой прозаик решил учиться мастерству у русских писателей, стал изучать творчество А. М. Горького, А. П. Чехова, переводить их произведения на родной язык. Им переведены повесть «Мужики», «Ванька», «Смерть чиновника», «Человек в футляре», «Хамелеон», «Толстый и тонкий», «Маска», «Душечка», «Барыня» и другие чеховские рассказы и новеллы.

«А. П. Чехов в период моей работы над переводами его произведений произвел на меня огромное впечатление, — говорил в одном из своих выступлений перед молодыми литераторами Д. Икрами. — Все наши писатели, в том числе и я, пишущие новеллы и рассказы, учились и учатся у этого великого мастера художественного слова. У Чехова мы учимся художественной простоте, честности и правдивости, глубине раскрытия явлений жизни, умению за их внешней, показной стороной примечать характерное, типическое и смело выводить его на свет и обобщать. У Чехова мы учимся работе над сюжетом, сжатости, конкретности, обрисовке образов, вещей, пейзажей, поведения героев».

Учеба у А. П. Чехова и других классиков русской литературы, а также у советских писателей помогла Джалолу Икрами развить умение глубже вникать в жизнь, повысить писательское мастерство, расширить творческий кругозор и перейти к более широкому полотну (повести «Две недели», «Ответ Мухаббат», роман «Шоди»).

Плодотворное влияние оказал А. П. Чехов и на другого таджикского писателя, автора романа «Пулат и Гульру» и многих рассказов — Рахима Джалила, также переводившего чеховские произведения «Смерть чиновника», «Человек в футляре», «Оба смеялись» и другие. Такие рассказы Р. Джалила периода 1934 — 1937 гг., как «Шубхабаев», «Смерть Хушоматходжаева», «Последний проповедник» и другие, написаны под непосредственным влиянием чеховской новеллы.

«Антон Павлович Чехов, как стилист, мастер короткой новеллы несравним ни с

кем. В маленьком рассказе он умеет мастерски передать большое содержание, — говорит Рахим Джалил. — У него я учился и учусь упорной, кропотливой работе над словом, беспощадной борьбе со штампами в языке и избитыми выражениями, учусь делать и переделывать свои вещи по нескольку раз, чтобы сокращать их до максимума».

Этой творческой манере учиться у А. П. Чехова и автор повести «Возвращение» и романов «Обновленная земля» и «Утро нашей жизни» — Сатым Улугзаде. Учеба у Чехова сказывается и в его последнем романе «Утро нашей жизни», состоящем из небольших главков, представляющих собой как бы законченные рассказы, но в то же время обединенные общей идеей. Работе над этим романом предшествовало очень тщательное изучение произведений Л. Н. Толстого, А. М. Горького и А. П. Чехова. В рассказах А. П. Чехова С. Улугзаде нашел лаконичность и простоту, необыкновенное умение лепить самые яркие человеческие характеры небольшим количеством слов.

«Я люблю Чехова, — говорит С. Улугзаде. — Это великое искусство показать человека по его действиям и поступкам, раскрыть его внутренний мир, уметь из простых жизненных явлений делать глубокие обобщения, писать свои вещи простыми, понятными для широчайших масс читателей, — все это поражает нас в Чехове. Этому мы, таджикские прозаики, и учимся у него».

Глубочайшее влияние оказывает А. П. Чехов на молодых таджикских прозаиков П. Толиса, К. Наими, М. Багирова и многих других.

Произведения А. П. Чехова в переводах Д. Икрами, Р. Джалила, Хаким Каримзаде, Э. Муллокандова, П. Толиса и других переиздавались в республике не раз. Таджикгосиздатом сейчас готовится юбилейное издание однотомника чеховских рассказов. Но все это еще не может удовлетворить огромный спрос трудящихся Таджикистана на произведения А. П. Чехова. И особенно на его пьесы, которые не сходят со сцен столичных и республиканских театров Советского Союза.

В нашей республике до сих пор не было переведено на таджикский язык ни одной пьесы А. П. Чехова, если не считать сделанный накануне юбилея поэтом М. Фархатом перевод пьесы «Медея». Это особенно заметно сейчас, в юбилейные дни, когда повысился спрос коллективов художественной самостоятельности республики на пьесы А. П. Чехова. Нельзя не сказать, что руководители Управления по делам искусств Министерства культуры Таджикской ССР, Таджикгосиздата, сталинабадских театров и республиканского Дома народного творчества не удовлетворяют заявок массового зрителя и читателя, желающих читать и смотреть пьесы А. П. Чехова на сценах театров и клубов республики.

Таджикский народ знает и любит А. П. Чехова. Долг Таджикгосиздата и всех творческих организаций республики — шире популяризировать творчество великого русского писателя.

В. КИРИЛЛОВ.

48